律/lü 13 | Wuguan fanzui 無官犯罪

Crime commis par une personne sans titre de fonctionnaire

凡無官犯罪，有官事發，所犯公罪，笞、杖以上，俱依律納贖。

Lorsqu’un crime est commis par une personne sans titre de fonctionnaire mais que les faits sont découverts lorsqu’elle est fonctionnaire, les fautes de service qui ont été commises passibles de la férule, du bâton ou d’une peine supérieure, l’on autorise pour tous le rachat par contribution au fisc en vertu de la loi.

卑官犯罪，遷官事發；在任犯罪，去任考滿、丁憂、致仕之類。事發，公罪，笞、杖以下，依律降罰，杖一百以上，依律科斷。本案黜革，笞、杖以上，折贖俱免。若事干埋沒錢糧，遺失官物，雖係公罪，事須追究明白。應賠償者賠償，應還官者還官。但犯一應私罪，並論如律。其吏典有犯公私罪名，各依本律科斷。

Lorsqu’un fonctionnaire de rang inférieur commet un crime découvert après qu’il a été transféré à un autre poste, ou lorsqu’un fonctionnaire en poste commet un crime découvert alors qu’il a quitté sa fonction, soit qu’il ait échoué à l’examen, qu’il soit en deuil de ses parents, mis ou la retraite ou autres événements de cette sorte, en cas de faute de service punie de la férule, du bâton au-dessous du maximum, en vertu de la loi, abaissement de grade ou amende ; en case de peine de cent coups de bâton ou de peine supérieure, peine appliquée en vertu de la loi [lü n°8]. Lorsque dans l’affaire le fonctionnaire est destitué et est puni de la férule, du bâton ou d’une peine supérieure, conversion par rachat et exemption de peine pour le tout. Lorsque l’affaire concerne la dissimulation d’argent ou de grains ou la perte accidentelle de biens de l’administration, même s’il s’agit d’une faute publique, les faits doivent être poursuivis et faire l’objet de recherches jusqu’à clarification. Lorsqu’il faut compenser, il y a compensation, lorsqu’il faut restituer, il y a restitution. Mais dès lors qu’il y a violation devant être qualifiée de faute personnelle, l’on juge uniformément conformément à la loi. Les clercs commettant des faits incriminés pour faute personnelle ou publique, pour chacun d’entre eux la peine est gradé en vertu de la présente loi.

條例/tiaoli 1

無官犯贜，有官事發，照有官參提，以無禄人科斷。有官時犯贜，黜革後事發，不必參提，以有禄人科斷。

Glossaire :

考滿 : cf. 任滿

遷官 : transférer un fonctionnaire à un autre poste. Selon SZQ, cela n’implique nécessairement une promotion.

丁憂 : quitter son poste à raison du deuil de ses parents

在任 : être en poste

去任 : quitter sa fonction, être démis de ses fonctions

降罰 : abaissement de grade et amende

折贖 : conversion par rachat [déjà traduit par « rachat à titre onéreux » ?, mais pas dans le glossaire]

埋沒 : dissimuler

遺失 : perte accidentelle de biens de l’administration [déjà traduit une fois]